

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Наумова Наталия Александровна
Должность: Ректор
Дата подписания: 24.10.2024 14:21:41
Уникальный программный ключ:
6b5279da4e034bffa79172803da5b7b559fc69e2

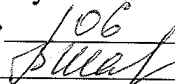
МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ПРОСВЕЩЕНИЯ»
(ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ПРОСВЕЩЕНИЯ)

Факультет романо-германских языков
Кафедра германской филологии

Согласовано

деканом факультета

« 01 » 106 2023 г.


/Шабанова В.П./

Рабочая программа дисциплины

Теория и техника перевода

Направление подготовки

45.03.02 Лингвистика

Профиль:

Теория и методика преподавания иностранных языков и культур
(немецкий + английский языки)

Квалификация

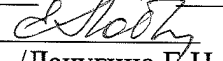
Бакалавр

Форма обучения

Очная

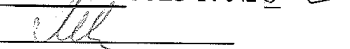
Согласовано учебно-методической комиссией
Института лингвистики и межкультурной
коммуникации

Протокол « 24 » 05 2023 г. № 10

Председатель УМКом 
/Лачугина Е.Н./

Рекомендовано кафедрой германской
филологии

Протокол от « 22 » 05 2023 г. № 10

Зав. кафедрой 
/Левченко М.Н./

Мытищи
2023

Авторы - составители:
Сорокина Оксана Олеговна, кандидат филологических наук, доцент

Рабочая программа дисциплины «Теория и техника перевода» составлена в соответствии с требованиями Федерального Государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, утвержденного приказом МИНОБРНАУКИ РОССИИ от 12.08.2020г. № 969.

Дисциплина входит в часть, формируемую участниками образовательных отношений Блока 1 «Дисциплины(модули)» и является обязательной для изучения.

Год начала подготовки(по учебному плану) 2023

СОДЕРЖАНИЕ

1. Планируемые результаты обучения	4
2. Место дисциплины в структуре образовательной программы	5
3. Объем и содержание дисциплины	5
4. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся	7
5. Фонд оценочных средств для проведения текущей и промежуточной аттестации по дисциплине	9
6. Учебно-методическое и ресурсное обеспечение дисциплины	50
7. Методические указания по освоению дисциплины	51
8. Информационные технологии для осуществления образовательного процесса по дисциплине	51
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины	52

1. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ

1.1. Цель и задачи дисциплины.

Дисциплина «Теория и техника перевода» имеет **целью** подготовить студентов к квалифицированному решению переводческих задач, в той или иной форме, возникающих на учебных занятиях по немецкому языку. Знания и умения, полученные выпускниками, также должны послужить им основой для самостоятельного развития навыков устного и письменного перевода после окончания ВУЗа, если они пожелают стать компетентными языковыми посредниками.

В рамках курса решаются следующие **задачи**:

- ознакомить обучаемых с современными отечественными и зарубежными переводоведческими теориями, способствовать их творческому и критическому осмыслению, пониманию студентами сущности дискуссионных проблем, умению соотнести понятийный аппарат изучаемой дисциплины с реальными фактами и явлениями профессиональной деятельности;
- вооружить студентов методами сопоставительного анализа исходных и переводных текстов, используемых в современном переводоведении;
- выработать умения, позволяющие преодолевать типичные переводческие трудности, пользоваться набором переводческих приемов, образующих в своей совокупности технологию перевода.
- сформировать у обучаемых умения творчески использовать полученные теоретические знания в области переводоведения для решения практических профессиональных задач.

1.2. Планируемые результаты обучения

В результате освоения данной дисциплины у обучающихся формируются следующие компетенции:

СПК-1. Способен использовать понятийный аппарат лингвистики, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач на основе современных методов научного исследования и информационной и библиографической культуры

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ООП

Дисциплина входит в часть, формируемую участниками образовательных отношений Блока 1 «Дисциплины(модули)» и является обязательной для изучения.

Для освоения дисциплины «Теория и практика перевода» студенты используют знания, умения, навыки, сформированные в процессе изучения дисциплин: «Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка», «Основы языкознания», «Теоретическая грамматика», «Лексикология», «Стилистика».

Освоение дисциплины «Теория и техника перевода» является необходимой основой для прохождения учебной и производственной практики, при введении в практику преподавания и элементов научно-исследовательской работы, а также для выпускной квалификационной работы бакалавра.

3. ОБЪЕМ И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

3.1. Объем дисциплины

Показатель объема дисциплины	Форма обучения
	Очная
Объем дисциплины в зачетных единицах	2

Объем дисциплины в часах	72
Контактная работа	24,2
Лекции	8
Практические занятия	16
из них, в форме практической подготовки	16
Контактные часы на промежуточную аттестацию:	0,2
Зачет	0,2
Самостоятельная работа	40
Контроль	7,8

Форма промежуточной аттестации – зачет в 8 семестре.

3.2.Содержание дисциплины

Наименование разделов (тем) Дисциплины с кратким содержанием	Кол-во часов		
	Лекции	Практические занятия	
		Общее кол-во	из них, в форме практической подготовки
Тема 1. Введение. Понятие лингвоэтнического барьера. Связь переводоведения с другими науками о языке	1	2	2
Тема 2. Основы теории перевода. Раскрытие значения термина «перевод». Перевод как центральное звено двуязычной опосредованной коммуникации. Перевод как деятельность. Перевод как текст. Требования к тексту перевода.	1	2	2
Тема 3. Переводческие трансформации. Понятие переводческой трансформации. Причины применения. Мера переводческих трансформаций.	-	2	2
Тема 4. Семантико-структурное подобие исходного и переводного текстов. О содержании в процессе перевода. Детерминанты процесса перевода.	1	-	
Тема 5. Проблемы языкового оформления переводного текста. Система и норма языка. Речевая норма (узус). Языковая норма и узус как факторы регулятивного воздействия. Количественный аспект языковой нормы и узуса.	1	-	
Тема 6. Ошибки, возникающие в процессе перевода. Нормативно-языковые и узуальные ошибки в переводе.	1	-	

Семантические ошибки. Функционально-стилистические недочеты переводчика.			
Тема 7. Проблемы передачи содержания в переводе. Содержание текста как понятие и явление. Передача денотативного содержания.	1	2	2
Тема 8. Понятие лексической безэквивалентности. Раскрытие природы лексической безэквивалентности. Методы преодоления лексической безэквивалентности.	1	2	2
Тема 9. Передача денотативного содержания путем его перераспределения. Передача сигнификативных коннотаций. Переводческие преобразования ИТ, позволяющие передать содержание ИТ, путем его перераспределения в ПТ. Трансформации с перераспределением содержания. Глубинные преобразования ИТ.	-	2	2
Тема 10. Поиск оптимального переводческого решения. Понятие оптимального переводческого решения и пути его достижения.	-	1	1
Тема 11. Типы переводческих трансформаций. «Специфические» переводческие трансформации. Антонимический перевод. Конверсивные преобразования ИТ. Переводческие приемы, позволяющие переводить метафоры ИТ. О проблеме перевода идиоматических выражений.	1	1	1
Тема 12. Обсуждение итогов самостоятельной работы студентов и заслушивание рефератов по основным проблемам курса с их последующим обсуждением в аудитории.	-	2	2
Итого:	8	16	16

ПРАКТИЧЕСКАЯ ПОДГОТОВКА

Тема	Задание на практическую подготовку (лингвистическая деятельность)	Количество часов
Тема 1. Введение. Понятие лингвоэтнического барьера. Связь переводоведения с другими науками о языке	Использование переводческих методов транслитерации, переводческой транскрипции, калькирования, семантического перевода, адаптации и комментирования, описательного перевода или трансференции на немецкий язык с немецкого языка на русский	2
Тема 2. Основы теории перевода. Раскрытие значения термина «перевод». Перевод как центральное звено двуязычной опосредованной коммуникации. Перевод как деятельность. Перевод как текст. Требования к тексту перевода.	Использование переводческих методов транслитерации, переводческой транскрипции, калькирования, семантического перевода, адаптации и комментирования, описательного перевода или трансференции на	2

	немецкий язык с немецкого языка на русский	
Тема 3. Переводческие трансформации. Понятие переводческой трансформации. Причины применения. Мера переводческих трансформаций.	Использование переводческих методов транслитерации, переводческой транскрипции, калькирования, семантического перевода, адаптации и комментирования, описательного перевода или трансференции на немецкий язык с немецкого языка на русский	2
Тема 7. Проблемы передачи содержания в переводе. Содержание текста как понятие и явление. Передача денотативного содержания.	Использование переводческих методов транслитерации, переводческой транскрипции, калькирования, семантического перевода, адаптации и комментирования, описательного перевода или трансференции на немецкий язык с немецкого языка на русский	2
Тема 8. Понятие лексической безэквивалентности. Раскрытие природы лексической безэквивалентности. Методы преодоления лексической безэквивалентности.	Использование переводческих методов транслитерации, переводческой транскрипции, калькирования, семантического перевода, адаптации и комментирования, описательного перевода или трансференции на немецкий язык с немецкого языка на русский	2
Тема 9. Передача денотативного содержания путем его перераспределения. Передача сигнификативных коннотаций. Переводческие преобразования ИТ, позволяющие передать содержание ИТ, путем его перераспределения в ПТ. Трансформации с перераспределением содержания. Глубинные преобразования ИТ.	Использование переводческих методов транслитерации, переводческой транскрипции, калькирования, семантического перевода, адаптации и комментирования, описательного перевода или трансференции на немецкий язык с немецкого языка на русский	2
Тема 10. Поиск оптимального переводческого решения. Понятие оптимального переводческого решения и пути его достижения.	Использование переводческих методов транслитерации, переводческой транскрипции, калькирования, семантического	1

	перевода, адаптации и комментирования, описательного перевода или трансференции на немецкий язык с немецкого языка на русский	
Тема 11. Типы переводческих трансформаций. «Специфические» переводческие трансформации. Антонимический перевод. Конверсивные преобразования ИТ. Переводческие приемы, позволяющие переводить метафоры ИТ. О проблеме перевода идиоматических выражений.	Использование переводческих методов транслитерации, переводческой транскрипции, калькирования, семантического перевода, адаптации и комментирования, описательного перевода или трансференции на немецкий язык с немецкого языка на русский	1
Тема 12. Обсуждение итогов самостоятельной работы студентов и заслушивание рефератов по основным проблемам курса с их последующим обсуждением в аудитории.	Обсуждение рефератов студентов	2
Итого		16

4. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Темы для самостоятельного изучения	Изучаемые вопросы	Количество часов	Формы самостоятельной работы	Методическое обеспечение	Формы отчетности
1. Перевод как центральное звено двуязычной опосредованной коммуникации.	Перевод как текст. Требования к тексту перевода.	8	Анализ научных работ	Материалы лекций. Основная и дополнительная литература.	Устный опрос Тест
2. Переводческие трансформации как средство преодоления переводческих трудностей.	Виды переводческих трансформаций. Причины их применения. Мера переводческих трансформаций.	6	Анализ научных работ	Материалы лекций. Основная и дополнительная литература.	Устный опрос Тест
3. Факторы, определяющие глубину переводческих преобразований.	Система языка. Языковая норма. Речевая норма (узус). Языковая норма и узус как факторы регулятивного	6	Подготовка рефератов, презентаций	Материалы лекций. Основная и дополнительная литература.	Выполнение контрольных заданий

	воздействия.				
4. Классификация ошибок, возникающих в процессе перевода.	Виды ошибок при переводе: нормативно-языковые ошибки; узувальные ошибки; семантические ошибки; функционально-стилистические ошибки; нормативно-стилистические ошибки. Частотные характеристики речи и их учет при переводе.	6	Сбор практического материала для иллюстрации возникающих в переводе ошибок	Материалы лекций. Основная и дополнительная литература.	Реферат с презентацией Тест
5. Понятие лексической безэквивалентности.	Раскрытие природы лексической безэквивалентности. Методы преодоления лексической безэквивалентности.	6	Подготовка рефератов, презентаций	Материалы лекций. Основная и дополнительная литература.	Выполнение контрольных заданий
6. Типы переводческих трансформаций «Специфические» переводческие трансформации	Антонимический перевод. Конверсивные преобразования ИТ. Переводческие приемы, позволяющие переводить метафоры ИТ. О проблеме перевода идиоматических выражений.	8	Сбор практического материала для иллюстрации возникающих в переводе ошибок		Реферат с презентацией
Итого:		40			

5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕЙ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

5.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы

Код и наименование компетенции	Этапы формирования
СПК-1. Способен использовать понятийный аппарат лингвистики, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач на основе современных методов научного исследования и информационной и библиографической культур	работа на учебных занятиях самостоятельная работа

5.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Оцениваемые компетенции	Уровень сформированности	Этап формирования	Описание показателей	Критерии оценивания	Шкала оценивания
СПК- 1	Пороговый	- работа на учебных занятиях - самостоятельная работа	Знать: основы информационной и библиографической культуры, информационно-лингвистические технологии при соблюдении информационной безопасности Уметь: подать научный материал при использовании современных методов исследования	тестирование, устный опрос	Шкала оценивания теста Шкала оценивания устного опроса
	Продвинутый	- работа на учебных занятиях - самостоятельная работа	Знать: основы информационной и библиографической культуры, информационно-лингвистические технологии при соблюдении информационной безопасности Уметь: подать	Рефераты с презентацией, контрольные задания Практическая подготовка	Шкала оценивания реферата с презентацией Шкала оценивания контрольных заданий Шкала

			научный материал при использовании современных методов исследования Владеть: навыками решения стандартных задач профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий		оценивани я практичес кой подготовк и
--	--	--	---	--	--

Шкалы оценивания

Шкала оценивания реферат с презентацией

Показатель	Балл
Доклад соответствует заявленной теме, выполнен с привлечением достаточного количества научных и практических источников по теме, магистрант в состоянии ответить на вопросы по теме доклада. Представляемая информация систематизирована, последовательна и логически связана. Проблема раскрыта полностью. Широко использованы возможности технологии PowerPoint.	5
Доклад в целом соответствует заявленной теме, выполнен с привлечением нескольких научных и практических источников по теме, магистрант в состоянии ответить на часть вопросов по теме доклада. Представляемая информация в целом систематизирована, последовательна и логически связана (возможны небольшие отклонения). Проблема раскрыта. Возможны незначительные ошибки при оформлении в PowerPoint (не более двух).	3
Доклад не совсем соответствует заявленной теме, выполнен с использованием только 1 или 2 источников, магистрант допускает ошибки при изложении материала, не в состоянии ответить на вопросы по теме доклада. Представляемая информация не систематизирована и/или не совсем последовательна. Проблема раскрыта не полностью. Выводы не сделаны или не обоснованы. Возможности технологии PowerPoint использованы лишь частично.	1

Шкала оценивания тестирования

Баллы	Критерии оценивания
10 баллов	если из всех заданий студент выполнил как минимум 80%
8 баллов	если из всех заданий студент выполнил как минимум 60%
6 баллов	если из всех заданий студент выполнил 40%
4 балла	если из всех заданий студент выполнил менее 40% заданий

Шкала оценивания выполнения контрольных и проверочных заданий

Баллы	Критерии оценивания
10 баллов	если из всех заданий студент выполнил как минимум 80%
8 баллов	если из всех заданий студент выполнил как минимум 60%
6 баллов	если из всех заданий студент выполнил 40%
4 балла	если из всех заданий студент выполнил менее 40% заданий

Шкала оценивания сообщения на практическом занятии, семинаре (устный ответ)

Баллы	Критерии оценивания
10 баллов	если из всех требований (раскрытие темы, полнота ответа, логика изложения) выполнил как минимум 80%
7 баллов	если из всех требований (раскрытие темы, полнота ответа логика изложения) студент выполнил 79% - 60%
6 баллов	если из всех требований (раскрытие темы, полнота ответа, логика изложения) студент выполнил 59% - 40%
5 баллов	если из всех требований (раскрытие темы, полнота ответа, логика изложения) студент выполнил 0%-39%

Шкала оценивания практической подготовки

Баллы	Критерии оценивания
10 баллов	если из всех заданий студент выполнил как минимум 80% (уверенные действия по формализации лингвистического материала в соответствии с поставленными задачами и с учетом коммуникативной обстановки).
8 баллов	если из всех заданий студент выполнил как минимум 60% (не достаточно уверенные действия по формализации лингвистического материала в соответствии с поставленными задачами и с учетом коммуникативной обстановки).
6 баллов	если из всех заданий студент выполнил 40% (не уверенные действия по формализации лингвистического материала в соответствии с поставленными задачами и с учетом коммуникативной обстановки).
4 балла	если из всех заданий студент выполнил менее 40% заданий (отсутствие действий по формализации лингвистического материала в соответствии с поставленными задачами и с учетом коммуникативной обстановки).

5.3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

Примерные тесты. ТЕСТ № 1.

Из четырех предложенных вариантов ответов выберите единственно верный.

1. _____ - это процесс преобразования речевого произведения на одном языке в речевое произведение на другом языке при сохранении неизменного плана содержания, то есть значения.

- а) транслитерация*
- б) транскрипция*
- в) калькирование*
- г) перевод*

2. _____ барьер, разделяющий носителей разных языков, можно определить как расхождение лингвоэтнических частей их коммуникативных компетенций.

- а) лингвоэтнический
- б) коммуникативный
- в) межъязыковой
- г) лингвистический

3. _____ - преобразование в процессе межъязыковой коммуникации

8. Главный критерий полноценного перевода – это _____ .

- а) структурная равноценность ИТ и ПТ
- б) равноценность коммуникативного воздействия ИТ и ПТ
- в) равноценность регулятивного воздействия ИТ и ПТ
- г) семантическая равноценность ИТ и ПТ

4. Прием, применяемый в условиях отсутствия возможности перевода по межъязыковым параллелям с целью передачи ИТ средствами ПЯ и адаптации создаваемого ПТ к лингвоэтнической коммуникативной компетенции нового адресата, именуется _____ .

- а) опущением
- б) переводческой транскрипцией
- в) транслитерацией
- г) переводческой трансформацией

5. К факторам лингвоэтнического барьера относятся: _____

- а) несовпадение коммуникативных компетенций, систем ИЯ и ПЯ, речевых норм носителей ИЯ и ПЯ
- б) несовпадение систем ИЯ и ПЯ, норм и узусов ИЯ и ПЯ
- в) расхождение преинформационных запасов носителей ИЯ и ПЯ, несовпадение систем ИЯ и ПЯ, норм и узусов ИЯ и ПЯ
- г) расхождение систем и норм ИЯ и ПЯ

6. – лексико-грамматическая трансформация, при которой замена утвердительной формы на отрицательную форму в переводе или, наоборот, отрицательной на утвердительную сопровождается заменой лексической единицы ИЯ на единицу ПЯ с противоположным значением.

- а) генерализация
- б) конкретизация
- в) калькирование
- г) антонимический перевод

7. Определите причину переводческих трансформаций:

... es klopfte schon und Hasse stolperte herein. ... раздался стук в дверь и, спотыкаясь, вошел Хассе.

- а) расхождение систем ИЯ и ПЯ
- б) несовпадение языковых норм ИЯ и ПЯ
- в) несовпадение узусов ИЯ и ПЯ
- г) расхождение преинформационных запасов носителей ИЯ и ПЯ

Задание на практическую подготовку (лингвистическая деятельность)

1. Сопоставьте оригинал и транслат и определите способ перевода:

Er empfinde es, antwortete er, als Gnade des Он считает милостью судьбы и своим

Schicksals und als *dauernde* Besitz, dass...

непреходящим достоянием, отвечал он, то обстоятельство, что...

- а) экспликация
- б) деме́тафоризация
- в) импликация
- г) антонимический перевод

2. Сопоставьте ИТ и ПТ и определите, какой вид трансформации использовал переводчик:

Er hatte dann seinen Glauben abgeschworen, Потом он отрекся от своей веры, стал war Hofuhrmeister geworden und *sehr* дворцовым часовщиком и *revnostnym* *katholisch*. *католиком*.

- а) структурно-уровневые
- б) содержательные
- в) специальный прием перевода
- г) стилистические

3. Сопоставьте оригинал и транслат и определите способ перевода:

Die Familie Caron war eine laute, lustige neugierige Gesellschaft. Семья Каронов шумела веселой, любопытной *стайкой*.

- а) метафоризация
- б) идиоматизация
- в) реметафоризация
- г) деме́тафоризация

4. Сопоставьте оригинал и транслат и определите способ перевода:

Julie, Pierres Schwester und Wirtschafterin, *hielt* Жюли, сестра и домоправительница Пьера, immer offene Taffel. *отличалась широким гостеприимством*.

- а) деидиоматизация
- б) идиоматизацией
- в) реметафоризация
- г) деме́тафоризация

5. Сопоставьте ИТ и ПТ и определите, какую ошибку допустил переводчик:

Der Vater, der – wie schon erwähnt – auch in der bayrischen Hauptstadt mit seinem elektronischen Betrieb wenig Erfolg hatte, wollte in Norditalien sein Glück versuchen. Отец его, который как уже упоминалось, и в баварской столице имел мало успеха со своим электротехническим предприятием, хотел попытать счастья в Северной Италии.

Der Vater, der – wie schon erwähnt – auch in der bayrischen Hauptstadt mit seinem elektronischen Betrieb wenig Erfolg hatte, wollte in Norditalien sein Glück versuchen. Отец его, который как уже упоминалось, и в баварской столице имел мало успеха со своим электротехническим предприятием, хотел попытать счастья в Северной Италии.

- а) буквализм
- б) вольность
- в) нарушение языковой нормы
- г) нарушение узуса

Примерные темы рефератов с презентацией:

1. Лингвоэтнический барьер: его составляющие.
2. Перевод и его отличие от других видов языкового посредничества.
3. Буквальный, адекватный и вольный перевод.
4. Переводческие трансформации: их причины.
5. Семантические ошибки в текстах переводов.
6. Нормативно-языковые и узуальные ошибки в переводных текстах.

7. О функционально-стилистических ошибках.
8. О нормативно-стилистических ошибках.
9. Подстановки как один из приемов перевода.
10. О способах передачи безэквивалентной лексики.
11. «Ложные друзья переводчика».
12. «Лексические иносказания».
13. О проблеме передачи содержания путем его перераспределения.
14. Об искажениях, неясностях и неточностях в переводе.
15. Адекватная замена и ее использование в процессе перевода.
16. Антонимический перевод как один из специальных переводческих приемов.
17. К вопросу о конверсных трансформациях.
18. Как передать метафору в переводе?
19. Идиоматические выражения: проблемы их перевода.

Примерные задания для устного опроса

Переведите следующие предложения, применяя либо подстановки, либо трансформации. Обоснуйте в каждом отдельном случае ваш выбор того или иного переводческого приема.

1. Heinz hatte Mühe mitzukommen, denn Otto machte rasende Fahrt.
2. Schon aber kehrte seine alte Sorge zurück.
3. „Denken Sie, ich war fünfzehn, als der Krieg ausbrach, und ich konnte ja nicht hoffen, noch mitkämpfen zu dürfen.“
4. Pierre richtete das Wort an Benjamin...
5. Sie hatten schwere Verluste, ein abgeschlagener Angriff.
6. Kaum 24 Stunden war er Kanzler der letzten Reichsregierung gewesen.
7. ... er schaute, schnupfte, nahm seinerseits einen Schluck Wein und sagte sentenziös ...
8. Die fetten Gewinne waren eine starke Lockung.
9. In drei Tagen ist der Wechsel von Testard und Gaschet fällig.
10. Seine Mutter, eine duftende, dicke Frau, brachte ihn zum Bahnhof.

Примерные контрольные задания (сравнительно-сопоставительного характера)

Сопоставьте немецкие высказывания и их русские эквиваленты. Определите, чем обусловлено применение переводческих трансформаций в каждом отдельном случае.

- | | |
|--|--|
| 1. Immer noch war er schneeweiß im Gesicht und sein Herz zuckte - genau wie draußen. | 1. В лице его все еще не было ни кровинки, и сердце билось толчками, как там, на фронте. |
| 2. Er hat tiefer unten eine Wohnungstür gehen gehört. | 2. Он услышал, как внизу хлопнула дверь. |
| 3. Aber Toinette wusste, dass alle darauf warteten, ob sie zu Franklin sprechen werde und was. | 3. Но Туанетта знала, что все только и ждут, заговорит ли она с Франклином, и если заговорит, то что она ему скажет. |
| 4. Er wusste, in dieser Rolle hatte Desiree immer einen Bombenerfolg. | 4. Он знал, что играя эту роль, Дезире имела всегда огромный успех. |
| 5. Dann band er ihr auf die Seele, keinem Menschen was zu sagen. | 5. Затем он взял с нее слово, что она не проговорится никому на свете. |

Список примерных вопросов к зачету

1. Понятие «языковое посредничество».
2. Соотношения понятий «перевод» и «языковое посредничество».
3. Отличие перевода от других видов языкового посредничества.

4. Общественное предназначение перевода.
5. «Идеальный» перевод достижим лишь относительно. Как вы понимаете это положение. Отчего зависит степень достижимости идеала?
6. Место перевода среди других видов опосредованной двуязычной коммуникации.
7. Цель языковой коммуникации.
8. Типы реакции на речь (на какой тип реакции рассчитан текст рекламы? Публицистическая статья? Лирическое стихотворение?)
9. В каких случаях языковой посредник обращается не к переводу, а к другой форме языкового посредничества? Приведите примеры ситуаций.
10. Коммуникативная компетенция и ее роль в языковой коммуникации.
11. Части коммуникативной компетенции, нивелируемые переводчиком в процессе перевода. Приведите примеры ситуаций, когда переводчик ради
12. Переводной текст и его характеристики.
13. Свойства исходного и переводного текстов, сравниваемые при их сопоставлении друг с другом.
14. Докажите на примерах, что такие свойства перевода, как его регулятивное воздействие, семантика и структура относительно независимы друг от друга.
15. Основной критерий качества перевода.
16. Факторы (кроме самого текста), определяемые реакцию адресата текста.
17. Приведите примеры речи, не соответствующей речевым стандартам:
 - а) несущий эмоционально-эстетический эффект
 - б) отрицательно влияющий на восприятие
18. «Формула» эквивалентности, реализуемая в переводе.
19. Проблема буквализма. Приведите примеры.
20. Причины недопустимости буквализмов и вольностей в переводе.
21. Переводческие трансформации и их назначение в процессе перевода. Приведите примеры.
22. Адекватная мера переводческих трансформаций. Ее критерии.
23. Причины недопустимости некоторых переводческих трансформаций несмотря на наличие определенного мотива для их осуществления.
24. «интересов дела» выходит за пределы перевода.
25. Перевод как минимально опосредованная двуязычная коммуникация.
26. Влияние жанра переводимого текста на допустимую меру переводческих трансформаций.
27. Проблема переводимости. Современная трактовка переводимости.
28. Качество перевода, обеспечиваемое адекватной мерой переводческих трансформаций.
29. Причина, по которой от переводного текста требуется помимо равновоздейственности в отношении исходного текста еще и максимально достижимая степень семантико-структурного подобия.
30. При переводе каких жанров ИТ в наибольшей мере требуется структурно-семантическая аналогичность ИТ и ПТ.
31. Назовите два вида переводческих операций, из которых складывается процесс перевода.
32. В чем состоит суть противоречий между двумя основными операциями процесса перевода.
33. Система языка.
34. Языковая норма.
35. Взаимодействие системы языка и языковой нормы в процессе порождения речи (текста).
36. Отличие узуса от языковой нормы.
37. Два вида узуса.
38. Понятие функционального стиля. Примеры.
39. Нормативно-стилистическая окраска.

40. Взаимодействие системы, нормы и узуса в процессе порождения речи (текста).
41. Влияние на коммуникацию многочисленных нарушений узуса.
42. Назовите виды содержания текста. Объясните их природу.
43. Особенности передачи разных видов содержания в переводе.
44. Проблематика поиска оптимального варианта перевода.

5.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций.

В рамках освоения дисциплины предусмотрены следующие формы текущего контроля: выполнение контрольного задания, устный опрос, доклад, реферат, практическая подготовка.

Общее количество баллов по дисциплине – 100 баллов.

Максимальное количество баллов, которое может набрать обучающийся в течение семестра за текущий контроль, равняется 80 баллам

При оценке знаний на зачете учитывается:

1. Понимание и степень усвоения теории курса;
2. Уровень знания фактического материала в объеме программы;
3. Правильность формулировки основных понятий и закономерностей; умеет пользоваться описанием системы уровней для конкретизации целей и содержания обучения;
4. Логика, структура и грамотность изложения вопроса;
5. Использование примеров из монографической литературы (статьи хрестоматии) и авторов исследователей по данной проблеме;
6. Умение связать теорию с практическим применением; умение эффективно строить учебный процесс на всех уровнях и этапах лингвистического образования;
7. Умение сделать обобщение, выводы;
8. Общая эрудиция студента в области сопоставительной лингвистики.

Шкала оценивания зачета

Показатель	Балл
Студент обнаруживает достаточно глубокое понимание теоретического вопроса, знает терминологию, умеет проиллюстрировать явление практическими примерами, свободно выражает свои мысли	20
Студент недостаточно полно освещает теоретический вопрос, умеет проиллюстрировать явление практическими примерами, однако делает незначительные ошибки в определениях и испытывает некоторые затруднения, формулируя свои мысли	10
Студент обнаруживает недостаточно глубокое понимание теоретического вопроса, делает ошибки в определениях, не может привести достаточного количества примеров, допускает ошибки в устной речи.	5
Студент обнаруживает поверхностное понимание теоретического материала и незнание основных понятий и определений курса, многочисленные ошибки в устной речи, ведущие к искажению смысла высказывания	0

Итоговая шкала выставления оценки по дисциплине

Итоговая оценка по дисциплине выставляется по приведенной ниже шкале. При выставлении итоговой оценки преподавателем учитывается работа в течение всего срока освоения дисциплины, а также баллы на промежуточной аттестации.

Баллы, полученные в течение освоения дисциплины	Оценка по дисциплине
81-100	зачтено
61-80	зачтено
41-60	зачтено
0-40	не зачтено

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И РЕСУРСНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ.

6.1. Основная литература

Латышев, Л.К. Технология перевода: учебник и практикум для вузов / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. - 4-е изд. - М.: Юрайт, 2017. - 263с. – Текст: непосредственный.

Латышев, Л. К. Технология перевода: учебник и практикум для вузов / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2023. — 263 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-00493-9. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/510922> (дата обращения: 24.03.2023).

Нелюбин, Л.Л. Введение в технику перевода : (когнитивный теорет.-прагм.аспект): учеб.пособие. - 6-е изд. - М. : Флинта, 2018. - 216с. – Текст: непосредственный.

Нелюбин, Л. Л. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматический аспект) : учеб. пособие / Л. Л. Нелюбин. - 6 е изд. , стер. - Москва : ФЛИНТА, 2018. - 216 с. - ISBN 978-5-9765-0788-3. - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : <https://www.studentlibrary.ru/book/flinta20122543.html> (дата обращения: 24.03.2023). - Режим доступа : по подписке.

6.2. Дополнительная литература

Андреева, Е. Д. Теория перевода. Технология перевода : учебное пособие / Андреева Е. Д. - Оренбург : ОГУ, 2017. - 152 с. - ISBN 978-5-7410-1737-1. - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785741017371.html> (дата обращения: 24.03.2023). - Режим доступа : по подписке.

Гаврилов, Л. А. Технология последовательного перевода : учебное пособие / Л.А. Гаврилов, Р.И. Зарипов. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : ФОРУМ : ИНФРА-М, 2022. — 146 с. — (Высшее образование: Бакалавриат). — DOI 10.12737/24842. - ISBN 978-5-00091-410-6. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1872731> (дата обращения: 24.03.2023). – Режим доступа: по подписке.

Кириллова, Ю. Н. Технология перевода и транслатология текста (немецкий язык) : учебное пособие / Ю. Н. Кириллова. — Барнаул : Алтайский государственный педагогический университет, 2018. — 240 с. — ISBN 978-5-88210-916-4. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/102787.html> (дата обращения: 24.03.2023). — Режим доступа: для авторизир. пользователей

Базылев, В. Н. Креативный курс перевода. Предтекстовый этап : учебное пособие. — Москва : Московский гуманитарный университет, 2014. — 161 с. — Текст : электронный. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/39680.html>

Переводчик XXI века — агент дискурса : монография / А. А. Гуреева, А. Н. Усачёва, О. И. Попова, Э. Ю. Новикова. — 2-е изд., стер. — Москва : ФЛИНТА, 2017. — 278 с. — ISBN 978-5-9765-2692-1. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/92726> (дата обращения: 24.03.2023). — Режим доступа: для авториз. пользователей.

Илюшкина, М.Ю. Теория перевода: основные понятия и проблемы: учеб.пособие. - 3-е изд. - М. : Флинта, 2018. - 84с. – Текст: непосредственный.

Илюшкина, М. Ю. Теория перевода : основные понятия и проблемы / Илюшкина М. Ю. - Москва : ФЛИНТА, 2017. - 84 с. - ISBN 978-5-9765-2634-1. - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976526341.html> (дата обращения: 24.03.2023). - Режим доступа : по подписке.

Базылев, В. Н. Теория перевода. / Базылев В. Н. - Москва : ФЛИНТА, 2017. - 121 с. - ISBN 978-5-9765-1479-9. - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL :
 Кн. 1: <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976514799.html> (дата обращения: 24.03.2023). - Режим доступа : по подписке.
 Кн. 2: <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976514782.html> (дата обращения: 24.03.2023). - Режим доступа : по подписке.
 Исакова, Л. Д. Перевод профессионально ориентированных текстов на немецком языке : учебное пособие / Л. Д. Исакова. — 6-е изд. испр. — Москва : ФЛИНТА, 2018. — 96 с. — ISBN 978-5-9765-0714-2. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/198160> (дата обращения: 24.03.2023). — Режим доступа: для авториз. пользователей.
 Леонович, Е.О. Лингвокультурологический аспект перевода : практикум / Е. О. Леонович, О. А. Леонович. - М. : Флинта, 2017. - 208с. — Текст: непосредственный.
 Леонович, Е. О. Лингвокультурологический аспект перевода: практикум : учебное пособие / Е. О. Леонович, О. А. Леонович. — 2-е изд., стер. — Москва : ФЛИНТА, 2017. — 208 с. — ISBN 978-5-9765-2599-3. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/91022> (дата обращения: 24.03.2023). — Режим доступа: для авториз. пользователей.
 Найдич, Л. Э. Трубочист или лорд? Теория и практика немецко-русского и русско-немецкого перевода / Л. Э. Найдич, А. В. Павлова. — Санкт-Петербург : Златоуст, 2019. — 408 с. — ISBN 978-5-86547-829-4. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/81461.html> (дата обращения: 24.03.2023). — Режим доступа: для авторизир. пользователей
 Оберемченко, Е. Ю. Немецкий язык в аспекте межкультурной коммуникации и перевода : учебное пособие / Е. Ю. Оберемченко ; Южный федеральный университет. - Ростов-на-Дону ; Таганрог : Издательство Южного федерального университета, 2019. - 131 с. - ISBN 978-5-9275-3215-5. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1088179> (дата обращения: 24.03.2023). — Режим доступа: по подписке.
 Павлова, А. В. Трудности и возможности русско-немецкого и немецко-русского перевода : справочник / А. В. Павлова, Н. Д. Светозарова. — Санкт-Петербург : Антология, 2021. — 479 с. — ISBN 978-5-94962-201-8. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/104158.html> (дата обращения: 24.03.2023). — Режим доступа: для авторизир. пользователей
 Салимова, Д. А. Двуязычие и перевод: теория и опыт исследования : монография / Д. А. Салимова, А. А. Тимерханов. — Москва : ФЛИНТА, 2012. — 280 с. — ISBN 978-5-9765-1446-1. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/13050> (дата обращения: 24.03.2023). — Режим доступа: для авториз. пользователей.
 Соколов, С. В. Учимся устному переводу. Немецкий язык. Часть. 1 (уроки 1-14) : учеб. пособие / С. В. Соколов. - 2-е изд., перераб. - Москва : МПГУ, 2015. - 248 с. - ISBN 978-5-4263-0229-7. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/754638> (дата обращения: 24.03.2023). — Режим доступа: по подписке.
 Соколов, С. В. Устный последовательный перевод на переговорах (немецкий - русский языки) : учебное пособие / С. В. Соколов. - М. : МПГУ, 2018. - 204 с. - ISBN 978-5-4263-0621-9. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1020545> (дата обращения: 24.03.2023). — Режим доступа: по подписке.

6.3. программное обеспечение и Интернет-ресурсы

alba-translating.ru
 linguists.narod.ru
 online.multitran.ru
 www.lingresource.com
 perevod.uaportal.com
 slovari.yandex.ru
 translations.web-3.ru
 uztranslations.net.ru
 www.gdeperevod.ru
 www.gumer.info

www.multitran.ru
www.philology.ru
www.tranexp.com
 www.worldlingo.com

7.МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

- 1.Методические рекомендации к лекционным занятиям по теоретическим дисциплинам.
2. Методические рекомендации по организации самостоятельной работы студентов

8. ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ ДЛЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Лицензионное программное обеспечение:

Microsoft Windows
Microsoft Office
Kaspersky Endpoint Security

Информационные справочные системы:

Система ГАРАНТ
Система «КонсультантПлюс»

Профессиональные базы данных:

fgosvo.ru – Портал Федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования

pravo.gov.ru - Официальный интернет-портал правовой информации

www.edu.ru – Федеральный портал Российское образование

Свободно распространяемое программное обеспечение, в том числе отечественного производства

ОМС Плеер (для воспроизведения Электронных Учебных Модулей)

7-zip

Google Chrome

9. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Материально-техническое обеспечение дисциплины включает в себя:

- учебные аудитории для проведения занятий лекционного и семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, укомплектованные учебной мебелью, доской, демонстрационным оборудованием;
- помещения для самостоятельной работы, укомплектованные учебной мебелью, персональными компьютерами с подключением к сети Интернет и обеспечением доступа к электронным библиотекам и в электронную информационно-образовательную среду ;
- помещения для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования, укомплектованные мебелью (шкафы/стеллажи), наборами демонстрационного оборудования и учебно-наглядными пособиями.